

# 致理科技大學應用日語系

一〇七學年度畢業專題報告

## 2017 年宮崎旅遊行程設計日語競賽

— 宮崎一日體驗

指導老師：簡成財

組員：10422136 李偉銓

10422101 蔡宜庭

10422112 劉為平

10422134 莊芳瑜

2019 年 1 月

## 中文摘要

本專題以旅遊行程規劃日語競賽為主題，紀錄我們在大三時參加「2017年宮崎旅遊行程設計日語競賽」的內容，包含了比賽簡章（主辦單位、協辦單位、比賽日期、比賽辦法、比賽地點等）、比賽照片、入圍決賽證明、比賽心得等。其中還記錄了我們的訓練過程以及訓練方式，而在最後還有我們的第三名的獎狀以及我們歸納出這次比賽的優缺點，供將來想參加此類型比賽的學弟妹一些參考。

## 日本語要旨

本卒業論文は日本語のアレンジコンテストをテーマとして、本組が大学三年生の時に参加した、「2017年宮崎の日本語の旅行アレンジコンテスト」の内容。実施要項（主催団体、協力団体、開催日、応募方法、会場など）、写真、決勝戦の証明、各メンバーが書いた感想などが含まれています。コンテストの練習過程とトレーニング方法も記録しました。最後に、本組の三位を受けられた賞状とそのコンテストの長所と短所で、将来この日本語のアレンジコンテストに参加したい後輩たちの何らかの参考になれば幸いです。

## 目錄

第一章 緣起.....	5
第二章 參賽過程.....	6
第一節 關於競賽.....	6
第二節 參賽動機.....	6
第三節 初賽備賽過程.....	7
(一) 了解宮崎 .....	7
(二) 行程規劃 .....	7
(三) 簡報製作 .....	7
(四) 撰寫劇本 .....	8
第四節 決賽備賽過程.....	9
(一) 劇本翻譯 .....	9
(二) 修改劇本 .....	9
(三) 彩排、準備及製作道具 .....	10
第三章 賽後檢討.....	11
第四章 個人心得.....	13
附錄.....	17
附錄一 比賽流程 .....	17
附錄二 入圍決賽名單 .....	18
附錄三 決賽成績 .....	19
附錄四 比賽作品 .....	20
附錄五 競賽簡章 .....	24
附錄六 比賽照片 .....	28
附錄七 專題分工表 .....	30

## 表目錄

表 2-3-1 行程表.....	7
表附-1-1 2017 年宮崎旅遊行程設計日語競賽流程.....	17
表附-2-1 入圍比賽名單.....	18
表附-3-1 決賽成績.....	19

## 圖目錄

圖 2-4-1 日向夏表皮.....	10
圖 2-4-2 日向夏果肉.....	10
圖附-5-1 得獎獎狀.....	27
圖附-6-1 頒獎照片.....	28
圖附-6-2 與宮崎觀光協會合照.....	28
圖附-6-3 賽後合照.....	29
圖附-6-4 與東吳大學系主任合照.....	29

## 第一章 緣起

最初經由系辦得知此比賽後，經過幾天的思考及確定組員，最終在報名截止前幾天決定參賽，參與這個比賽之後，我們一致認為收穫很大，備賽的過程非常的緊湊，因為要針對一個不熟悉的地方規劃旅遊行程需要去搜尋非常大量的資料，同時一一篩選之後才能了解一個地方的特色名產、傳統文化等等。在指導老師細心指導下，讓我們有了一個明確的方向，讓我們在製作簡報及企劃書的過程比較容易。最後獲得了第三名的佳績。比賽結束之後我們也認為參與這個比賽學習到的比平常多很多，所以我們決定將參與這個比賽的過程作為畢業專題。

## 第二章 參賽過程

### 第一節 關於競賽

(一)東吳大學與日本宮崎大學基於友好互惠原則，共同主辦「2017 年東吳大學・日本宮崎大學旅遊行程設計日語競賽」。

(二)透過多元的競賽內容拓展國內學生的國際視野，藉由規劃旅遊行程提升學生的旅遊企劃能力與文化素養。

### 第二節 參與動機

最初會報名「2017 年宮崎旅遊行程設計日語競賽」是因為我們在談話的過程中，提到了要不要參加這個比賽，我們覺得在學習日文的過程中，有一次實際用日文比賽的經驗是很可貴的，同時因為沒去過九州的宮崎旅遊認為可以透過這個比賽去了解這個地方，所以我們決定參加這個比賽，並找了簡老師擔任指導老師。詳閱了比賽簡章之後，其內容是希望我們能夠使用日文介紹宮崎，除了旅遊規劃以外還希望能加上宮崎文化以及歷史，但那時的我們對於「宮崎」的認識僅僅只知道它位於九州地區，導致我們有點膽怯，但是老師鼓勵我們，即使不熟悉也沒關係，一步兩步去查資料，參加比賽也是一種經驗，還能學習日文。所以我們參加這次比賽，除了能擁有比賽經驗，還能更熟悉宮崎的文化、特產以外，也為了能夠加強自己日文的能力。

## 第三節 初賽備賽過程

### (一) 了解宮崎

這次比賽內容是規劃宮崎市內的一日行程，因為我們想要先了解宮崎市內的交通、特產、文化等。在找景點的過程中，雖然發現了很多景點，但是都不位於宮崎市內，後來我們在一些旅遊網站查詢到某些景點都在宮崎市，全部整理完之後，我們就挑選了其中幾個景點之後，利用 JR 串連行程。透過景點衍生出獨有的文化介紹，至於特產的部分，則以整個宮崎所獨有的特產去做介紹。

### (二) 行程規劃

此次的行程規劃針對 18 歲至 30 歲的族群做規劃，最後我們找到的這些景點，做了日程表的整理

表 2-3-1 行程表

時間	場所	內容
AM8:00~AM8:50	ホテル→JR 青島駅	J R にて
AM8:50~AM11:00	青島	鬼の洗濯板、青島神社
AM11:00~PM12:00	JR 青島駅→JR 宮崎駅	J R にて
PM12:00~PM12:35	JR 宮崎駅→宮崎神宮	徒歩
PM12:35~PM2:00	かつれつ軒	食事
PM2:00~PM5:00	宮崎神宮、神宮大祭	参詣
PM5:45~PM7:00	神武さま	祭りのパレード鑑賞
PM7:00~PM7:15	宮崎神宮→JR 宮崎駅	バスにて
PM7:15~PM7:30	JR 宮崎駅→アパス宮崎牛	徒歩
PM7:30~PM9:30	アパス宮崎牛	食事
PM9:30~終わり	ホテル	就寝

### (三) 簡報製作

由於大會的規定，簡報的張數只限於十張以內，因此在製作的過程中我們利用簡報的進退場動畫，以及堆疊的方式放上所有的圖片及文字，由於大會並沒有提供素材，以及相關資料，因此我們上網找了許多可以提供大眾可使用之圖片，同時利用 Q 版的人物及交通工具營造出在各景點中移動的感覺。

#### (四) 撰寫劇本

由於此次比賽是規劃宮崎市內之一日旅遊行程，我們從網路上得知，從台灣直飛宮崎的班機非常稀少，只安排一天行程來回的話是無法規劃的，因此我們決定以三天兩夜的旅遊行程，其中一天安排於宮崎市內。我們以朋友一起出遊作為題材，去撰寫我們的劇本。同時注重每個人之間的台詞搭配，讓每句台詞都能互相呼應，並且將每個景點的介紹融入到對話中，讓整體的感覺不像是單純的介紹景點那樣死板。

## 第四節 決賽備賽過程

### (一) 劇本翻譯

由於平時並沒有大量的文章翻譯經驗，因此我們憑藉著平時上課所學以及透過網路上查詢之後，逐字逐句地翻譯。一開始我們都以網路上所查詢到的專有名詞去翻譯，並盡可能的貼近我們所寫的中文稿子，花費了大約兩至三天的時間完成初步的翻譯。

### (二) 修改劇本

我們將最初的稿子拿給老師看過後，經過老師的指點，發現我們所翻譯的稿子脫離了我們最初的劇情設定，當時設定是「朋友出遊」，但稿子的內容皆為敬體，因此我們將稿子全部修改為普通體，也發現我們的翻譯對於正統日本人來說，是非常奇怪且不會應用於日常生活中的日文。因為我們在翻譯的過程中，被中文的文法邏輯及意思所侷限住，因此翻出了所謂的「中式日文」。透過老師親自帶著我們一字一句的，類似於上課的方式進行教學及修稿。首先刪除了一些不太必要的對話，並針對較為自然的語氣上去做修改，例：わからない→わかんない、同時也針對男女的不同做語氣上的修改：でしょう→だろう。再來針對專有名詞的正確唸法去做修改，例：鬼の洗濯板（いた）→鬼の洗濯板（ばん）。修改完畢後，由老師進行最後的校稿，最終完成決賽用稿子。

### (三) 彩排、準備及製作道具

彩排：比賽規則為一組六至八分鐘，進行問答為五分鐘，由於一開始並不熟悉稿子，因此常常超過八分鐘，為確保在比賽當天不會超過時間，我們透過反覆的練習，並互相提醒對方來加強對稿子的記憶，同時針對每一個單字的音調去做調整。讓所有的組員不單單熟悉自己的部分，也能夠記住其他人的台詞，以便配合之後的默契培養。由於比賽當天是現場演出，為了訓練上台的台風，老師特地安排我們到各班去進行演出，讓我們熟悉面對陌生人，使還能夠保持沉穩。最後針對比賽中的問答部分，我們與老師討論出了幾道假想題目，並想出幾個適合因應問答的答案。

準備及製作道具：為了增加表演的可看性，我們配合劇情設定，製作了日向夏的道具，以及準備了御神水器的器具、人形祈願符。



圖 2-4-1 日向夏表皮



圖 2-4-2 日向夏果肉

### 第三章 賽後檢討

優點：這次能夠在比賽中獲得第三名，我們總結出了以下四個優點，讓我們的作品能夠更好的呈現。

第一點：團隊默契。本組組員的組成，就是平常一起讀書吃飯的好朋友，因此就有了最基本的默契，在比賽的過程中，因為非常了解彼此間的個性，總是能找到最好的方法去解決有可能會發生的衝突。一路上互相鼓勵，最自豪的部分就是我們在準備比賽到比賽結束的過程中完全沒有吵架，我們認為這樣的默契是使我們能夠得名的重要關鍵之一。

第二點：旅行費用。本次行程規畫的景點，包括吃飯的店家、交通費用、住宿費用，我們都一一到日本的官方網站去查詢最正確的票價，因此我們所預估的預算是真的能夠去實行的一個預算，這是我們能夠得名的另一個關鍵之一。

第三點：當地傳統的活動。這次行程規劃的目的就是想要結合當地的特色活動，去體驗一個只有宮崎才有的特色活動，因此我們的日期安排在當地傳統祭典舉行的那一天，且比賽當天的評審老師是宮崎大學的老師以及宮崎觀光協會的人，透過這個傳統活動能夠更了解宮崎對於傳統活動的重視，以及他們為什麼會有這樣傳統活動的歷史，這個其實也是行程規畫的一個部分，對於要介紹一個地方，就是要先了解他們的傳統文化，而且當天比賽只有我們有詳細介紹到御神幸祭，這也許是我們得名的最大的原因。

缺點及改善：決賽後我們進行了賽後檢討，透過和其他參賽隊伍的比較，檢討出兩點我們還有待加強的地方，並針對這些缺點提出改善方法。

第一點：道具不完美。當時以為可以做出一顆相似度 99% 的日向夏，但沒有想到不織布沒辦法完美地包覆保麗龍球，整體外形看起來不是很美觀。因此如有機會再參加相似的比賽時，會考慮使用其他材料來製作。例如許願井使用紙板來取代水盆、日向夏的保麗龍球改成扭蛋……等等。

第二點：沒有注意到最新的消息。例如御神幸祭，因颱風的關係日本當地取消整場活動。當我們蒐集情報時，不能只關注景點的資訊，任何跟宮崎市相關的訊息都應該要密切注意。

後續建議：第一點，我們認為當地的旅遊資訊以及風土民情是一定要掌握住的，因為評審老師都是當地人，所以如果沒有掌握得很好的話，很容易會對分數有不好的影響。第二點，撰寫劇本及劇情規劃。如果劇本及劇情寫得太像一般的觀光影片的話，就會無法吸引到評審及觀眾，就算做的再好，名次也不會太高。第三點，路線規劃。我們當初路線的規劃修改了很多次，因為對於日本交通及路線並不是特別熟悉，從車站到我們要去之景點的距離，因為無法真實了解，所以利用網路確認了好幾次路線，並且確定這樣規劃是可行的，才能交出企劃書及簡報。

## 第四章 個人心得

日三 A 李偉銓

這次非常的幸運有機會晉級決賽到校外參加比賽，為了這次比賽，下了很大的決心，從一開始僅有短短一個月左右的時間要規劃出行程、製作投影片、撰寫稿子及翻譯稿子，之後寄出報名表等待結果，到最後得知入圍後每天日以繼夜的練習練習再練習，在這過程中，非常好的部份是我們組員之間從沒吵過架，總是一起崩潰一起瘋，各自將自己的部分做到最好的同時也互相勉勵，長達 7 頁的稿子我們早已練到可以很順暢地接著上一個人的同時知道下一位的內容，我想這就是團隊合作的最高默契吧！經由這次的比賽讓我們之間的感情更好，這個獎項是對我們最大的肯定！

而關於我個人的部分，透過這次比賽讓我發現自己還有很多不足的部分，在翻譯稿子的過程中，是我覺得整個比賽中對痛苦的部分，要找出合適的日文的同時要把握住最開始想表達的意思，為了這個我上網四處查日語辭典及每個最能貼切稿子內容的日文單詞，不過不入虎穴焉得虎子，因為這樣讓我多學習了很多沒學過的單詞，以及更深入的了解到同一個中文意思的單詞為什麼在日文中有不同的單詞及他們最適當的使用場合。

最後謝謝指導老師在這過程中的指導鼓勵，參加這次比賽讓我們從老師身上得到更多新事物，也謝謝其他三位組員！

日三 A 劉為平

一開始參加這個比賽前，我有點緊張，因為我們並不熟悉宮崎地區的東西，而且看了比賽的簡章之後，規定只有在宮崎市內的一天旅遊，而且簡報只能十頁，所以我們簡報做很久，每一個圖片都需要動畫，還有圖片不能用必須換，就全部要重拉。企劃書也是，因為要先熟悉宮崎才能規劃行程，所以我們改了很久，好不容易把中文打出來之後又要繼續翻譯成日文，那時候我覺得很煩惱，擔心是不是少了什麼東西，或是內容不好就沒有辦法晉級，但是經過老師的開導以及隊員們的鼓勵，我的心態就轉變了。所以後來我們初賽能夠晉級到決賽我真的很開心。

後來要把中文稿翻譯日文，因為自己的日文程度不是很好，所以翻譯翻的亂七八糟，連老師看了之後都覺得頭痛，一直到老師陪我們四個留在學校，一邊更改我們的日文稿，一邊把我們的文法錯誤挑出來講解，真的很感謝老師。我也因為這樣學到了很多東西，不光是文法的東西，還有稿子完成之後的音調、發音，都是老師撥時間給我們，幫我們聽哪邊不好，哪邊需要調整。我也很謝謝跟我一起努力的大家，在最後要去比決賽的前幾天才把道具做完，還有台詞的發音跟音調大家都會互相幫助，互相勉勵。而且我們為了準備比賽，連有工作、有其他事的人都把事情推掉，就為了再多點時間練習。

當天要比賽前，在彩排的過程中就看到了每一組都很有自信，尤其是其中一組，他們的日文跟內容完全就是沒話說，而且其中一個女生讓我覺得像日本人，我那時候覺得這組應該會是第一名，果然他們得到了第一名。而我們得到第三名的時候那時候覺得我們沒辦法到達那樣的境界，開始反省自己的表現跟他們差多少，除了表達能力以外，也許需要再琢磨一下自己的發音跟音調。

最後我很開心能夠完成這樣的一個比賽，很謝謝老師撥時間教導我們，也謝謝其他一起努力的隊員們，這個獎項是大家一起努力得來的，我認為比起比賽經驗，應該是獲得了更具有意義的過程。

### 日三 A 蔡宜庭

一開始我並不曉得有這一個比賽，在報名截止前兩天朋友問我要不要一起參加。後來匆匆忙忙的就報名參加了。不到一個禮拜的時間就要繳交企劃書和簡報，時間上真的非常的緊迫。我們必須在短短的時間內想好行程，且時間和動線都必須合理，加上我們是透過網路上的資料和 Google 地圖來安排，並沒有實際上去過當地，讓整個規劃的過程又更加困難了。這才讓我體會到，安排一個合理又順暢的行程實在不是一件簡單的事情，必須不斷的重複比對才不會出問題。

當我們第一次完成企劃書的時候，我們自認為已經做得差不多了，但一切都不是我們所想得那樣。給老師過目之後，基本上整個企劃書是要重做。當時真的覺得非常的失望，因為那是我們花了將近一天的時間做出來的成果。不過現在回想起當時做出來的企劃書真的是挺糟糕的，如果日後在公司裡上班交出這樣的企劃書一定會被上司仍掉並臭罵一頓。前前後後雖然修改了好幾次，但因為老師的督促讓我們不至於很狼狽的到最後一天才完成。

我們很幸運的進到決賽，這又是一道很困難的關卡，光是先寫一個七分鐘的中文劇本就快要想破頭了。之後還得翻成日文，這時真的覺得自己的日文有很多不足的地方。接下來就是把台詞背起來跟矯正發音了，我們在這將近三個禮拜的時間了，幾乎一整天的時間都待在學校。過程雖然辛苦但卻增進了我和我的組員之間的默契，也了解到互相包容的重要性。

在決賽當天，我們有幸得到了第三名，同時我們也了解到第一名的實力跟我們的實力相差的有多麼大。其中最令我印象深刻的是第一名的隊伍中有位女生在評審講評的時候，日文對答非常的流利，她是值得我學習的好對象。

經過這次的比賽，我了解到比賽的重要性並不在於有沒有贏得名次，重要的是有沒有在過程中學習到你平常生活中得不到的經驗。

日三 A 莊芳瑜

這是我第一次參加旅遊設計的比賽，剛開始我完全不知道要如何開始才好，不過經過我的夥伴們的引導，我才有了一些方向，剛開始在練習念稿的時候，問題就很多了，尤其是發音，對我來說發音真的很困難，經過簡老師以及夥伴的一再糾正終於可以念得很順了，稿子念順接下來就是背稿了，背稿的途中我也有許多地方一直忘記，在不斷的練習下終於可以順暢的背出來。

我們花了一個 month 從無到有，有許多東西都是我們第一次參與，雖然一開始有些不順利，經過簡老師的執導，我們完成了！但是要將內容講的有感情真的是很難控制，這事也是我被糾正許多的地方，但是經過這次的參賽經驗，我更能勇敢說日文，這次的經驗更讓我印象深刻。

## 附錄

### 附錄一 比賽流程

表附-1-1 2017 年宮崎旅遊行程設計日語競賽流程

時 間	內 容	事 項	地 點
10:00~10:20	報到	參賽同學 1. 出示學生證 2. 簽到 指導老師 1. 簽到	報到會場： 戴氏基金會
10:20~10:50	賽前說明會	1. 現場抽取出場順序 2. 決賽規則及注意事項說明	說明會會場： 戴氏基金會
10:50~12:00	彩排	於普仁堂走位，彩排比賽流程	彩排會場： 普仁堂
12:00~13:00	自由時間	1. 來賓可在 R0201、R0202 休息 2. 午餐請自理 3. 請參賽同學提前十分鐘進到會場 4. 請參賽者依出場順序列席就位	休息室： R0201、R0202
13:00~13:15	開幕典禮	開幕致詞、評審委員介紹	
13:15~15:30	比賽	2017 年宮崎旅遊行程設計日語競賽 比 賽 開 始 (包含問答，一組 13 分鐘以內，共 8 組)	比賽會場： 普仁堂
15:30~17:00	中場休息	宮崎市特產品評大賽	會場： 戴氏基金會
17:00~17:30	閉幕典禮	評審老師講評、頒獎、禮成	典禮會場： 普仁堂

## 附錄二 入圍比賽名單

表附-2-1 入圍比賽名單

編號	參賽主題	學校名稱
1	宮崎市一日体験 短いけれども、確かな幸福	致理科技大學
2	樂遊宮崎～宮崎市日帰り旅行	東吳大學
3	宮崎の南島スタイルツアー	致理科技大學
4	宮崎市一日旅行 〈自然と触れ合う旅〉	靜宜大學
5	樂遊宮崎～神話の旅	銘傳大學
6	「樂遊宮崎」 ～アカデミックドレスで卒業旅行	台中科技大學
7	宮崎一日旅行 コースデザイン 一昔と語り合う	東吳大學
8	今すぐシェアしたい フォトジェニック 宮崎	世新大學

### 附錄三 決賽成績

表附-3-1 決賽成績

名次	演講題目	學校名稱
1	今すぐシェアしたい フォトジェニック 宮崎	世新大學
2	「樂遊宮崎」 ～アカデミックドレスで卒業旅行	台中科技大學
3	宮崎市一日体験 短いけれども、確かな幸福	致理科技大學
4	宮崎の南島スタイルツアー	致理科技大學
5	宮崎市一日旅行 ＜自然と触れ合う旅＞	靜宜大學
6	宮崎一日旅行 コースデザイン 一昔と語り合う	東吳大學
7	～神話の世界～ 宮崎市に行きましょう	東吳大學
8	樂遊宮崎～神話の旅	銘傳大學

## 附録四 比賽作品

(JR で)

芳瑜：みんな。昨日はどうだった？楽しかった？

偉銓：うん。温泉もよかったし。

宜庭：そう、料理もおいしかったよ。

為平：あっ、着いたよ。みんな、降りよう。

(荷物をロッカーに預ける)

芳瑜：わあ～ きれい。(按)

偉銓：ここ 宮崎市は宮崎県の南東部にある都市で、宮崎県の県庁所在地だよ。宮崎市には色々おいしい食べ物があるよ。有名なのはアップマンゴ、日向夏などの果物、それにステーキ。でも、残念ながら、今回は宮崎ならではのアップルマンゴと日向夏を食べられない。

芳瑜：えっ？なんで？(按)

宜庭：宮崎のアップルマンゴの収穫期は4月から7月までで、6月がピークだそう。この前、言ったんだろ。今は10月じゃん。

為平：そうよ。それに温度管理された温室栽培で、その甘味や香りが濃厚で、値段が世界一高く、一つ5000円もするらしいよ。(按)

偉銓：一方、日向夏は形は台湾でよく食べられるサンキストという果物に似てるよ。6月頃に成熟するけれども、食べ方はサンキストと違ってユニックな食べ方があるのよ。まず洗って、(按)そしてリンゴの皮をむくように(按)皮を剥いて(按)、実を切り離したら(按)、完成だ(按)。

宜庭：もう、その話、止めよう。今日青島神社に行くだろ。

為平：うん。それに、今日も神宮大祭の日で、宮崎神宮で盛大なお祭りがあるよ。

芳瑜：みんな早く、電車に間に合わないよ。(按)

-----乗車-----

芳瑜：わあ～青島駅に着いた。

---歩く---(按)

宜庭：わあ～きれいな、海が。

偉銓：洗濯板みたい。

為平：ガイドブックによると、この地形は鬼の洗濯板と言われているんだ。

芳瑜：ええ、なるほど。

宜庭：こんな美しい景色は長い時間の流れでできたんだと思う。

為平：それにその景観は八キロもあるのよ。

芳瑜：八キロ！すごい。(按)あ、青島神社の鳥居が見えた。

為平：青島神社ってとっても有名な縁結びの神社よ。

芳瑜：あれは何。面白そう。

偉銓：あれは「玉の井」という井戸。竜宮の入り口だったそうだ。願いを人形の願い符に書いて、御神水器に投入。符が溶けたら、願いが叶うのよ。こうやって。

芳瑜：あ、溶けた。よかった。

宜庭、偉銓：私も。

為平：へえ……溶けない……なんでなんで。

芳瑜：どんな願いをしたの。

偉銓：きっと神様にはできない願い。

宜庭：きっと馬鹿な願い

為平：いいえ………ただダイエットが成功するようになって。

芳瑜：やっぱり… あほか。

宜庭、偉銓：そうそう。

為平：そんな……(按)

宜庭：まあ、いいだろ。青島神社の代表的な祭りは裸参りだって。

芳瑜：そうよ。あれは山幸彦と海幸彦についての物語だね。昔、山幸彦が海神宮からご帰還されたおり、村人が慌てて衣類を身に纏う暇が無く裸のままお出迎えしたということに由来するそうだ。

為平：面白そう。ぜひ参加したいなあ。(按)

宜庭：そうだ。写真を撮るいい場所があるよ。あそこ、あのかわいい黄色のポスト。

為平：なんで黄色なの。

宜庭：実は黄色のポストは「幸せを届ける」という意味があるのよ。日本全国六箇所しかないのよ。

芳瑜：へえ。かっこいい。ほかに、どこに あるの。

偉銓：本州には宮城県と秋田県。九州には福岡、熊本、鹿児島。

為平：さあさあ、早くはがきを書こう。

偉銓：みんな、宮崎神宮に行くよ。

芳瑜：でも、お腹ペコペコだ。

為平、宜庭：私も……

偉銓：じゃ、神宮へ行く前に昼ごはんを食べようか。

-----坐車-----

偉銓：あのね、お昼はおいしいとんかつだよ。お楽しみにしてね。

為平：歩いて行くの。

偉銓：今日は宮崎神宮のお祭りのために交通規制があるので、バスは乗れないよ。

-----かつれつ-----

偉銓、為平、宜庭、芳瑜：いただきます。

芳瑜：おいしい。

宜庭：後で、神宮に行くよね。

偉銓：そう。まず、神宮に参詣する。それから祭りのパレードを見に行く。

為平：そうしよう。

-----吃完-----

偉銓：神宮へ行こう。(按)

宜庭：宮崎神宮と言えば、その由来を知ってる。

芳瑜：ん…分かんない。

宜庭：宮崎神宮って神武天皇の孫にあたる健甞龍命が九州の長官に就任した際、祖父のご遺徳たたえるために建てたと伝えられています。毎年4月3日は神武天皇祭。そして、騎馬武者が、馬を疾駆大弓で的を射る神事流鏑馬が行われる。十月下旬に御神幸祭を行う。

為平：なるほど。

-----走路-----

為平：わあ(按)、この鳥居は前に見たのと違うよね。

宜庭：この鳥居は杉という木で建てられたもので、この杉は全部霧島の狭野神社境内から採取したの。

偉銓：そして、宮崎神宮境内は木が生い茂って、空気がいいよ。

芳瑜：本当に気持ちいいね。(按)

-----往下走-----

芳瑜：見て、見て、神宮だ。

宜庭：神宮も杉で建てられているよ。杉で建てた本殿は日本でもとっても珍しいのよ。

偉銓：神宮の面積は全部二十五万一千九百四十五平方メートル。宮崎市民はいい息抜きのところになるよ。

為平：いいなあ。こんな環境に住みたいなあ。

宜庭：祭りのパレードもう始まっているよ。早く行ってみよう。

-----神宮外-----

偉銓：わあ、素敵。

芳瑜：本当だ。写真を撮ろう。

為平：この祭りはなぜ行うの。

宜庭、芳瑜：分からない。

為平：それはね、神武さまを自分のお宮として信仰してきた町民が、お宮までの道のりが遠く、親しくお参りすることができないため、「せめて一年に一度御神幸を願って一家をあげて心ゆくまで拝ませてください。」という嘆願書を提出したのが始まったのよ。

偉銓：優しい天皇様ね。

芳瑜：終わった。パレードが。

為平：少し物足りない気分だ。

宜庭：来年、もう一回参加する。

偉銓：この後、またイベントもあるよ。(按)

為平：あ、あれね。神武さま広場。

芳瑜：どんなイベントなの。

宜庭：先のパレードにある神の紹介だよ。例えば、山幸彦と海幸彦。そして、神楽や雅楽、和太鼓の演奏、大道芸なども行われる。

為平、偉銓、芳瑜：面白そう。

-----看表演-----

偉銓：そろそろ晩ご飯の時間だよ。

為平：まだまだ。もう少し。

宜庭：今何時。

偉銓：もう七時だよ。宮崎牛は食べたくないの。

芳瑜：食べたい食べたい。

為平：もちろん。この間、台湾で宮崎から輸入してきた牛肉を食べたけど、やっぱり本場で食べたいよなあ。

宜庭：それは絶対違うと思う。

-----走路----- (按)

偉銓：このアパスはインターネットで薦めのレストラン。他のレストランに比べるとちょっと値段高いけど、とってもおいしいよ。

芳瑜：早く食べてみよう。(按)

為平：ああ、うまい。

芳瑜：本当、幸せを感じる。

宜庭：満足した。

偉銓：ホテルへ帰ろうか。

為平、宜庭、芳瑜：はい。(按)

-----回飯店-----

芳瑜：明日は他の日程があるから、早く寝るよ。

為平：今日は楽しかった。じゃ、お休み。

偉銓、宜庭、芳瑜：お休み。(按)

(ご清聴ありがとうございました。)

## 附錄五 競賽簡章

2017 年東吳大學・日本宮崎大學旅遊行程設計日語競賽計畫書

### 一、 競賽宗旨

(一) 東吳大學與日本宮崎大學基於友好互惠原則，共同主辦「2017 年東吳大學・日本宮崎大學旅遊行程設計日語競賽」。

(二) 透過多元的競賽內容拓展國內學生的國際視野，藉由規劃旅遊行程提升學生的旅遊企畫能力與文化素養。

二、 主辦單位：東吳大學日本宮崎大學

三、 承辦單位：東吳大學日本語文學系

四、 協辦單位：宮崎市役所觀光戰略課、宮崎市觀光協會

### 五、 參加對象

(一) 凡具有中華民國國民身份，目前就讀教育部立案之大專校院在學學生，且在日本居留未超過1 年者均可組隊報名。

(二) 參賽隊伍須為同一學校學生，不得跨校組隊。同一學校以5組為限，並須經科、系(中心)主任推薦。

### 六、 競賽內容

#### (一) 競賽內容

1. 以「樂遊宮崎」為主題，對象為18歲~30歲未滿年輕族群，規劃一日小團體(5人以內)旅遊宮崎市內行程。

2. 通過第一階段書面審核者通知參加第二階段競賽，競賽全程需以日語表達。

3. 競賽相關資料與素材請至以下網站查詢

(1)東吳大學日文系首頁網站：<http://www.scu.edu.tw/japanese/>

(2)日本宮崎市觀光情報網站：<http://www.miyazaki-city.tourism.or.jp/>

#### (二) 競賽規定

1. 初賽與決賽隊伍成員及主題不可變更。

2. 尊重智慧財產權，作品不得抄襲；如經查證屬實，承辦單位有權取消參賽或獲獎資格。參賽隊務必繳交「切結書」(附件一)。

3. 宮崎大學及宮崎市役所觀光戰略課、宮崎市觀光協會提供決賽第一名隊伍(包含指導老師，最多補助5人)以「樂遊宮崎俱樂部2018友好大使」的名義，前往宮崎縣進行4天3夜之旅遊交流活動。(內容含：來回機票、住宿費用；旅行意外險自理。)第一名隊伍無法成行時，旅遊費用不得要求折算為現金，並由第二名隊伍依序遞補。

4. 赴日交流隊伍需簽署「赴日友好交流活動同意書(附件三)」，拒絕簽署視同放棄。

5. 赴日友好交流活動預計2018年2月21日(三)~24日(六)舉行，若有變更將於一個月前告知。

6. 宮崎市役所觀光戰略課提供本競賽團體第二~六名具宮崎縣特色之紀念品。

7. 優勝隊隊員在赴日交流訪問後2個月內，需個別以中文及日文向東吳大學及宮崎縣提交交流心得報告；並於SNS發送宮崎縣之旅的訊息。另選出宮崎市役所「樂遊宮崎俱樂部」之「特別會員」，應邀出席宮崎市役所「樂遊宮崎俱樂部」在台灣的觀光宣傳等活動。

## 七、競賽辦法

### (一) 初賽

1. 郵寄並傳送資料電子檔書面資料：

(1) 郵寄及傳送期間：2017年10月4日(三)~2017年10月24日(二)17:00截止。

(2) 請於郵寄期間(郵戳為憑，逾期不受理)，寄送以下報名表件：

序號	內容	備註
1	切結書	附件一(書面)
2	赴日友好交流活動同意書	附件二(書面)
3	競賽報名表	附件三(書面)
4	企劃書及PPT原稿	書面及電子檔

2. 參賽人數：以2~4人為一組。

3. 評分：以書面資料內容評定。

a. PPT原稿(10張以內…含封面)

b. 企劃書(A4·2張以內。字型12大小)

4. 評審：由主辦單位邀請具日語專長之學者專家3~5人及在宮崎從事觀光業者3人與宮崎大學的老師和學生7名左右擔任評審。

5. 主辦單位收到報名資料後，將以電子郵件回覆；並將參賽隊伍公布於本校網頁。初賽預計錄取8~12組進入決賽。

6. 評選通知：晉級決賽的隊伍，將以電子郵件通知，並預定於2017年10月30日(一)前公告於本校網頁。

### (二) 決賽

1. 決賽日期：2017年11月18日(六)

2. 決賽地點：東吳大學第一教研大樓一樓普仁講堂(111臺北市士林區臨溪路70號)

3. 參賽人數以2~4人為一組且必須與初賽隊員相同，不可變更。

4. 決賽全程以日語現場口頭演出。

5. 決賽內容必須與初賽內容相符，不可變更主題。

6. 演出時間：發表8分鐘及提問5分鐘

(演出時間達6分鐘不扣分。不足與超過者扣時間成績總分3分。)

7. 評分項目：

地域性

獨創性

與當地交流

娛樂性

可行性

8. 決賽評審：由主辦單位邀請具有日語專長之學者，宮崎縣代表處人員、旅遊相關之專業人士擔任。

#### 八、獎勵辦法

第1名獎狀乙幀與前往宮崎縣4天3夜友好交流活動

第2名獎狀乙幀與新台幣5000元圖書禮券+宮崎特產品

第3名獎狀乙幀與新台幣3000元圖書禮券+宮崎特產品

第4名~6名獎狀乙幀+宮崎特產品

#### 九、注意事項

(一) 參賽者須詳實填寫報名資料，不得冒名或違反參賽資格，經查證屬實，主辦單位將取消比賽資格。若領取獎金、獎狀，主辦單位得予追回，並發函通知就讀學校。

(二) 為求評分之公正性，決賽參賽者不得穿著校服、系服，並不得於上台時報校名；演出過程中不可交付評審任何影響評分之物件，違反者得予取消其比賽資格。

(三) 決賽參賽者可自行攜帶道具，製造音效效果(例如：風聲、雨聲、汽車煞車聲、喇叭聲)，亦可使用事先錄製好之音效，日語台詞演出(唱)部分，不得以對嘴方式預錄播出。

(四) 非自製音效或非自編音樂者，應聲明配樂來源暨創用CC版權授權狀況。

(五) 參賽同學請在當日報到時間前抵達比賽場地，報到時請出示學生證供查對。交通方式請參看東吳大學網頁。

(六) 決賽當日交通、食宿費用由參賽隊伍自行負擔。

#### (七) 著作權約定

1. 參賽者同意作品於活動評選期間能無限次播放及使用。

2. 請尊重智慧財產權，參賽者投稿以原創之著作為限，並不得使用有違善良風俗或攻擊性之用語，授權人聲明並保證授權使用之著作，並無侵害他人智慧財產權、隱私權及其他權利，如有侵害第三人之權利或涉及抄襲之情事，經證實確有該等情事，主辦單位得取消參賽或得獎資格，並予追回獎金，得獎者不得異議。

3. 參賽作品若有抵觸任何有關著作權之法令，一切法律責任由參賽者承擔，主辦單位概不負責。

4. 參賽者瞭解並同意參賽作品之著作財產權無條件無償轉讓與主辦單位宣傳及使用。

同意無償、非專屬授權主辦單位公開以下項目：a.比賽現場錄影、b.錄音檔、c.照片，並得將其製作成視聽著作(影片)與數位形式檔案，提供教學、研究與公共服務用途之資源平台公開播送，提供非營利性質之使用。主辦單位並得利用參賽作品於國內外重製、散布、改作、公開傳輸、公開播送及公開上映，並應配合主辦單位要求簽署授權同意書及遵守授權同意書所載所有內容，倘無法配合視為放棄得獎資格，絕無異議。

圖附-5-1 得獎獎狀



## 附錄六 比賽照片



圖附-6-1 頒獎照片



圖附-6-2 與宮崎觀光協會合照



圖附-6-3 賽後合照



圖附-6-4 與東吳大學系主任合照

## 附錄七 專題分工表

組員	共同製作項目
李偉銓	目錄製作
蔡宜庭	摘要（中文、日文）
劉為平	緣起
莊芳瑜	參賽過程
	賽後檢討
	個人心得
	參賽作品
	附錄

## 專題報告修正要點

### 評審老師建議

1. 第五頁錯字請修正
2. 第七頁表格格是錯誤請修正
3. 提醒圖片記得印彩色的，避免不清楚

### 修正要點

上述老師所建議的地方，皆已修正完畢。